

Lange, Dierk: *A Sudanic Chronicle: The Borno Expeditions of Idrīs Alauma (1564–1576) according to the account of Aḥmad b. Furṭū*. Arabic Text, English Translation, Commentary and Geographical Gazetteer. (Studien zur Kulturkunde, 86. Band.) Franz Steiner Verlag Wiesbaden GmbH, Stuttgart 1987. 179 S. und 68 S. arabischer Text. Preis kt. DM 66,—.

Diese Veröffentlichung ist Teil einer langfristigen kritischen Herausgabe der „Central Sudan Chronicles“, die im 19. Jh. von Heinrich Barth wiederentdeckt worden sind. Der Herausgeber sieht in diesen Werken frühe Dokumente afrikanischer Selbstdarstellung, da sie aus einer Jahrhunderte langen Durchdringung und Anpassung des Islam an afrikanische Zivilisationen hervorgegangen sind.

Der Autor des vorliegenden Werkes war „Grand Imam“ in Bornu. Er hat in unmittelbarer Umgebung von Sultan Idris Alauma gelebt und ihn auf einigen seiner Kriegszüge begleitet. Sein Werk enthält detaillierte Erzählungen über diese Züge und ausführliche Schilderungen der geographischen Umwelt. Es ist aber nicht nur als „historical narrative“ anzusehen, sondern als „a reliable basis for historical reconstruction“ (S. 24).

Von dem Werk sind nur zwei Kopien aus dem 19. Jh. bekannt. Bisherige Übersetzungen, von Redhouse (1862) und Palmer (1926), sind wegen zahlreicher Übersetzungs- und Interpretationsfehler nicht brauchbar. Der Herausgeber hat beide Kopien verwandt und auf einer langen Reise die beschriebenen Kriegszüge „nachvollzogen“ und akribische linguistische Vergleiche angestellt, um eine verlässliche Identifizierung der Ortsnamen zu erarbeiten. Das Ergebnis ist eine hervorragende kritische Herausgabe des arabischen und englischen Textes, mit einer ausführlichen Einführung zur Entstehung und Überlieferungsgeschichte des Werkes, einem kritischen Apparat zum Text, 5 Karten, einer Auswahlbibliographie, einem außergewöhnlich sorgsam und kritisch erstellten geographischen Lexikon (S. 107–165!) und einem ausführlichen Index.

In dieser Form wird das Werk Editions-geschichte machen und endlich als grundlegende Quelle zur Geschichte Bornus verlässliche Informationen bieten können.

Leonhard Harding